



7448

EL DIARIO

Sobre Szymborska

Por Czesław Miłosz

- El autor destaca el contraste entre la poesía lúdica, leve y ligeramente escéptica de la reciente Premio Nobel de Literatura, y el lenguaje de la poesía polaca que, según nos recuerda, es el lenguaje de un país que sufrió el genocidio.

Yo he dicho que la poesía polaca es fuerte y se distingue del resto de la poesía mundial por ciertas características. Pero cuando se pueden encontrar en los poemas de algunos famosos poetas polacos, incluso a Wisława Szymborska, la Premio Nobel es un triánulo personal, pero al mismo tiempo confirma el lugar que tiene la "corriente de poesía polaca". Val la pena no solo recordar que el lenguaje de esta poesía es el lenguaje de un país en el que se perpetuó el crimen del genocidio a un nivel masivo. Los lazos entre la palabra y la experiencia histórica pueden ser de varios tipos y no existe una simple relación de causa y efecto. Y, sin embargo, cierto hecho no deja de tener importancia: Szymborska, como Tadeusz Rejtan y Zbigniew Herbert, escribe "en lugar" de la generación de poetas que se enfrentó durante la guerra y que no sobrevivieron. ¿Qué tiene que ver la

Las poesías de Szymborska exploran situaciones privadas, pero son lo suficientemente generales como para evitar las confesiones.

poesía de Szymborska, que se destaca por su fuerza, por su sencillez, por su elegancia, por su historia del siglo XX o de cualquier otro siglo? En sus comienzos, tenía mucho que ver con el pero no fue más que una copia de las imágenes del tiempo lírico, con una estética apocalíptica, como la gustaba creer el siglo que acababa de llegar a su fin. Se dislocó en persona, de una persona que reflexionaba sobre la condición humana. En cuanto a su reflexión va de la mano con una notable "reticencia", como si la poesía se enfrentara sobre un escenario con el decorado para una vida anterior, una vida que cambia al individuo en nada, en una cifra anónima, y en tales circunstancias no es lo más indicado hablar sobre uno mismo. Los poetas de

Szymborska exploran situaciones privadas, pero son lo suficientemente generales como para evitar las confesiones. En su famoso poema sobre un gato en un departamento vacío, en voz de alguien que perla la pérdida del marido de una amiga, como: "Hoy uno no le hace ni a un gato". La reticencia y esa óptica lírica consigo misma pueden demostrar ciertas preferencias de la poesía, sin embargo, ya que en esta se semeja a alguien de sus contemporáneos polacos, uno podría defender con éxito la tesis de que es característica común a la poesía de este país. En esta tesis, practicar una poesía destilada, y los materiales líricos que utilizan son a menudo difíciles de detectar. Para mí, Szymborska es ante todo una poeta de la conciencia. Esto significa que ella nos habla, viviendo al mismo tiempo como uno de nosotros, guardándose sus asuntos privados para sí misma, lo grande, cierta distancia, pero también reduciéndose a lo que todos conocen a través de sus propias vidas. A veces se recordamos cuando hemos tenido que desvestidos ante de un examen médico o cuando escuchamos las confesiones, o leer cartas de gente que ya no está con nosotros. Por lo tanto, como en los dibujos que capturan sucesos de acontecimientos comunes de todos los días, nos reconocemos a nosotros mismos en estos poemas como seres que son conocidos uno del otro, como pequeños. También estamos relacionados porque somos contemporáneos, y por lo tanto sometidos al mismo círculo de información. Las palabras —las palabras de creación— significan más o menos lo mismo para nosotros la brevedad de la evolución, las naves espaciales, Elirópolis, pero también Remo, Vermeer, o el principio de la inseguridad, es decir, todo un repertorio de nociones que recibimos en nuestras vidas, en el colegio o a través de los medios de comunicación masivos. Los poemas de Szymborska están cuidados como si estuviera haciendo malabares con pelotas de color, las posibilidades de nuestra comunicación común: nos sorprende con sus gene-



La poeta polaca, Wisława Szymborska, o la española, vivieron con el Rey de Suecia, Carlos Gustavo, durante la ceremonia de entrega del Nobel.

en contra de la muerte: "Szymborska como defensora a nuestros muertos, es cierta, muestra también. Pero solo en un cuerpo y en un cuerpo atemporal. En cuerpo y poema." Szymborska no habita solo una poesía del período de las grandes dudas si se hubiera involucrado la salvación a través del arte. "La venganza de una mano muerta" aparece en sus poemas bajo distintas formas, inclinándose a las bromas sobre sí misma. Hace unos años, leyendo sus poemas en una traducción al inglés, descubrí que su brillo intelectual que escondía un contenido serio era bien comprendido y admirado por un público en su mayoría joven. Yo debía descubrir lo que más les gustaba. Los audientes de años sesenta se dieron cuenta (y yo también) que el poema "Alabanza a mi hermana". "Mi hermana se escribe persona y poco probable que repentinamente comience a escribir poemas". Pero que si menos la mitad de las presentes debían haber pensado alguna vez en escribir poemas, y por eso, encontraban tan común el poema.

Artículo del volumen de Dinos Llorca, "Szymborska, la poeta del siglo XX", editado por el autor y por Dinos Llorca, Barcelona, del siglo XX por Dinos Llorca.

Sobre Szymborska [artículo] Czesław Miłosz.

Libros y documentos

AUTORÍA

Miłosz, Czesław, 1911-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1997

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Sobre Szymborska [artículo] Czeslaw Milosz. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile